

<sup>1</sup>And the apostles and brethren that were in Judaea heard that the Gentiles had also received the word of God. <sup>2</sup>And when Peter was come up to Jerusalem, they that were of the circumcision contended with him, <sup>3</sup>Saying, Thou wentest in to men uncircumcised, and didst eat with them. <sup>4</sup>But Peter rehearsed the matter from the beginning, and expounded it by order unto them, saying, <sup>5</sup>I was in the city of Joppa praying: and in a trance I saw a vision, A certain vessel descend, as it had been a great sheet, let down from heaven by four corners; and it came even to me: <sup>6</sup>Upon the which when I had fastened mine eyes, I considered, and saw fourfooted beasts of the earth, and wild beasts, and creeping things, and fowls of the air. <sup>7</sup>And I heard a voice saying unto me, Arise, Peter; slay and eat. <sup>8</sup>But I said, Not so, Lord: for nothing common or unclean hath at any time entered into my mouth. <sup>9</sup>But the voice answered me again from heaven, What God hath cleansed, that call not thou common. <sup>10</sup>And this was done three times: and all were drawn up again into heaven. <sup>11</sup>And, behold, immediately there were three men already come unto the house where I was, sent from Caesarea unto me. <sup>12</sup>And the spirit bade me go with them, nothing doubting. Moreover these six brethren accompanied me, and we entered into the man's house: <sup>13</sup>And he shewed us how he had seen an angel in his house, which stood and said unto him, Send men to Joppa, and call for Simon, whose surname is Peter; <sup>14</sup>Who shall tell thee words, whereby thou and all thy house shall be saved. <sup>15</sup>And

## الرَّسُولُ بطرس يشرح عمل الله في العهد الجديد

<sup>1</sup>فَسَمِعَ الرَّسُولُ وَالْإِخْوَةُ الَّذِينَ كَانُوا فِي الْيَهُودِيَّةِ أَنَّ الْأُمَّةَ أَيْضًا قَبِلُوا كَلِمَةَ اللَّهِ. وَلَمَّا صَعِدَ بَطْرُسُ إِلَى أُورُشَلِيمَ خَاصَمَهُ الَّذِينَ مِنْ أَهْلِ الْخِتَانِ قَائِلِينَ: إِنَّكَ دَخَلْتَ إِلَى رِجَالٍ دَوِي غُلْفَةٍ وَأَكَلْتَ مَعَهُمْ. <sup>4</sup>قَابَضًا بَطْرُسُ يَشْرَحُ لَهُمْ بِالسَّائِعِ قَائِلًا: أَنَا كُنْتُ فِي مَدِينَةِ يَافَا أَصْلِي قَرَأْتُ فِي غَيْبَةٍ رُؤْيَا إِنَاءٍ نَازِلًا مِثْلَ مُلَاءَةٍ عَظِيمَةٍ مُدَلَّاةٍ بِأَرْبَعَةِ أَطْرَافٍ مِنَ السَّمَاءِ قَاتَى إِلَيَّ. <sup>6</sup>فَتَقَرَّرْتُ فِيهِ مُتَأَمِّلًا قَرَأْتُ دَوَابَّ الْأَرْضِ وَالْوُحُوشِ وَالرَّجَافِ وَطُيُورِ السَّمَاءِ. <sup>7</sup>وَسَمِعْتُ صَوْتًا قَائِلًا لِي: قُمْ، يَا بَطْرُسُ، اذْبَحْ وَكُلْ. <sup>8</sup>فَقُلْتُ: كَلَّا، يَا رَبِّ، لِأَنَّهُ لَمْ يَدْخُلْ قِمْي قَطُّ دَيْسٌ أَوْ تَجَسُّ. <sup>9</sup>فَأَجَابَنِي صَوْتُ ثَانِيَةٌ مِنَ السَّمَاءِ: مَا طَهَّرَهُ اللَّهُ لَا تُجَسِّسُهُ أَنْتَ. <sup>10</sup>وَكَانَ هَذَا عَلَى ثَلَاثِ مَرَّاتٍ ثُمَّ انْتَشِلَ الْجَمِيعُ إِلَى السَّمَاءِ أَيْضًا. <sup>11</sup>وَإِذَا ثَلَاثَةُ رِجَالٍ قَدْ وَقَفُوا لِلْوَقْتِ عِنْدَ الْبَيْتِ الَّذِي كُنْتُ فِيهِ مُرْسِلِينَ إِلَيَّ مِنْ قَيْصَرِيَّةٍ. <sup>12</sup>فَقَالَ لِي الرُّوحُ أَنْ اذْهَبْ مَعَهُمْ غَيْرَ مُرْتَابٍ فِي شَيْءٍ، وَذَهَبَ مَعِي أَيْضًا هَؤُلَاءِ الْإِخْوَةُ السَّنَّةُ، فَدَخَلْنَا بَيْتَ الرَّجُلِ <sup>13</sup>فَأَخْبَرْتَنَا كَيْفَ رَأَى الْمَلَكَ فِي بَيْتِهِ قَائِمًا وَقَائِلًا لَهُ: أَرْسِلْ إِلَيَّ يَافَا رَجُلًا وَاسْتَدْعِ سِمْعَانَ، الْمُلَقَّبَ بَطْرُسَ. <sup>14</sup>وَهُوَ يُكَلِّمُكَ كَلَامًا بِهِ تَخْلُصُ أَنْتَ وَكُلُّ بَيْتِكَ. <sup>15</sup>فَلَمَّا ابْتَدَأْتُ أَتَكَلَّمُ حَلَّ الرُّوحُ الْقُدُسُ عَلَيْهِمْ كَمَا عَلَيْنَا أَيْضًا فِي الْبِدَاءَةِ. <sup>16</sup>فَتَذَكَّرْتُ كَلَامَ الرَّبِّ كَيْفَ قَالَ: إِنَّ يُوْحَنَّا عَمَدَ يَمَاءٍ وَأَمَّا أَنْتُمْ فَاسْتَعْمِدُوا بِالرُّوحِ الْقُدُسِ. <sup>17</sup>فَإِنْ كَانَ اللَّهُ قَدْ أَعْطَاهُمُ الْمَوْهَبَةَ كَمَا لَنَا أَيْضًا بِالسَّوِيَّةِ مُؤْمِنِينَ بِالرَّبِّ يَسُوعَ الْمَسِيحِ، فَمَنْ أَنَا؟ أَقَادِرُ أَنْ أَمْنَعَ اللَّهُ؟ <sup>18</sup>فَلَمَّا سَمِعُوا ذَلِكَ سَكَتُوا وَكَانُوا يَمْجِدُونَ اللَّهَ قَائِلِينَ: إِذَا أَعْطَى اللَّهُ الْأُمَّةَ أَيْضًا التَّوْبَةَ لِلْحَيَاةِ.

## كنيسة المسيح الأولى في أنطاكية

<sup>19</sup>أَمَّا الَّذِينَ تَسَنَّنُوا مِنْ جَرَاءِ الصِّبْغِ الَّذِي خَصَلَ بِسَبَبِ اسْتِيقَانِ نُسُوحٍ فَاجْتَاؤُوا إِلَى فِينِيقِيَّةٍ وَبُيُوتِ وَأَنْطَاكِيَّةٍ وَهُمْ لَا يُكَلِّمُونَ أَحَدًا بِالْكَلِمَةِ إِلَّا الْيَهُودَ فَقَطْ. <sup>20</sup>وَلَكِنْ كَانَ مِنْهُمْ قَوْمٌ، وَهُمْ رِجَالٌ فُبْرَسِيونَ وَقَبْرَوَاسِيونَ، الَّذِينَ لَمَّا دَخَلُوا أَنْطَاكِيَّةَ كَانُوا يَخَاطَبُونَ الْيُونَانِيِّينَ مُبَشِّرِينَ بِالرَّبِّ يَسُوعَ. <sup>21</sup>وَكَانَتْ يَدُ الرَّبِّ مَعَهُمْ، فَأَمَّنَ عَدَدٌ كَثِيرٌ وَرَجَعُوا إِلَى الرَّبِّ. <sup>22</sup>فَسَمِعَ الْخَبَرَ عَنْهُمْ فِي آدَانَ الْكَنِيسَةِ الَّتِي فِي

as I began to speak, the Holy Ghost fell on them, as on us at the beginning.<sup>16</sup> Then remembered I the word of the Lord, how that he said, John indeed baptized with water; but ye shall be baptized with the Holy Ghost.<sup>17</sup> Forasmuch then as God gave them the like gift as he did unto us, who believed on the Lord Jesus Christ; what was I, that I could withstand God?<sup>18</sup> When they heard these things, they held their peace, and glorified God, saying, Then hath God also to the Gentiles granted repentance unto life.<sup>19</sup> Now they which were scattered abroad upon the persecution that arose about Stephen travelled as far as Phenice, and Cyprus, and Antioch, preaching the word to none but unto the Jews only.<sup>20</sup> And some of them were men of Cyprus and Cyrene, which, when they were come to Antioch, spake unto the Grecians, preaching the Lord Jesus.<sup>21</sup> And the hand of the Lord was with them: and a great number believed, and turned unto the Lord.<sup>22</sup> Then tidings of these things came unto the ears of the church which was in Jerusalem: and they sent forth Barnabas, that he should go as far as Antioch.<sup>23</sup> Who, when he came, and had seen the grace of God, was glad, and exhorted them all, that with purpose of heart they would cleave unto the Lord.<sup>24</sup> For he was a good man, and full of the Holy Ghost and of faith: and much people was added unto the Lord.<sup>25</sup> Then departed Barnabas to Tarsus, for to seek Saul:<sup>26</sup> And when he had found him, he brought him unto Antioch. And it came to pass, that a whole year they assembled themselves with the church, and taught

أُورُشَلِيمَ فَأَرْسَلُوا بَرْنَابَا لِكَي يَجْتَازَ إِلَى أَنْطَاكِيَّةَ، الَّذِي<sup>23</sup> لَمَّا أَتَى وَرَأَى نِعْمَةَ اللَّهِ قَرَحَ وَوَعَطَّ الْجَمِيعَ أَنْ يَنْبُتُوا فِي الرَّبِّ يَغْزِمُ الْقَلْبَ.<sup>24</sup> لِأَنَّهُ كَانَ رَجُلًا صَالِحًا وَمُؤْمَلِنًا مِنَ الرُّوحِ الْقُدُسِ وَالْإِيمَانِ، فَأَنْصَمَّ إِلَى الرَّبِّ جَمْعٌ غَفِيرٌ.

<sup>25</sup> ثُمَّ حَرَجَ بَرْنَابَا إِلَى طَرُسُوسَ لِيَطْلُبَ سَاوُلَ، وَلَمَّا وَجَدَهُ جَاءَ بِهِ إِلَى أَنْطَاكِيَّةَ.<sup>26</sup> فَحَدَّثَ أَنَّهُمَا اجْتِمَعًا فِي الْكَنِيسَةِ سَنَةً كَامِلَةً وَعَلَّمَا جَمْعًا غَفِيرًا. وَدَعَى التَّلَامِيذُ مَسِيحِيَّيْنَ فِي أَنْطَاكِيَّةِ أَوَّلًا.

### تبرع كنيسة أنطاكية لكنيسة أورشليم

<sup>27</sup> وَفِي تِلْكَ الْأَيَّامِ انْخَدَرَ أَنْبِيَاءُ مِنْ أُورُشَلِيمَ إِلَى أَنْطَاكِيَّةَ، وَقَامَ وَاحِدٌ مِنْهُمْ، اسْمُهُ أَغَابُوسُ، وَأَشَارَ بِالرُّوحِ أَنَّ جُوعًا عَظِيمًا كَانَ عَتِيدًا أَنْ يَصِيرَ عَلَى جَمِيعِ الْمَسْكُوتَةِ، الَّذِي صَارَ أَيْضًا فِي أَيَّامِ كُلُودِيُوسَ قَيْصَرَ.<sup>29</sup> فَحَتَمَ التَّلَامِيذُ حَسَبًا تَبَسَّرَ لِكُلِّ مِنْهُمْ أَنْ يُرْسِلَ كُلُّ وَاحِدٍ سَيِّئًا خِدْمَةً إِلَى الْإِخْوَةِ السَّاكِنِينَ فِي الْيَهُودِيَّةِ.<sup>30</sup> فَقَعَلُوا ذَلِكَ مُرْسِلِينَ إِلَى الْمَشَايِخِ يَدِ بَرْنَابَا وَسَاوُلَ.

much people. And the disciples were called Christians first in Antioch.<sup>27</sup> And in these days came prophets from Jerusalem unto Antioch.<sup>28</sup> And there stood up one of them named Agabus, and signified by the spirit that there should be great dearth throughout all the world: which came to pass in the days of Claudius Caesar.<sup>29</sup> Then the disciples, every man according to his ability, determined to send relief unto the brethren which dwelt in Judaea:<sup>30</sup> Which also they did, and sent it to the elders by the hands of Barnabas and Saul.